

# Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

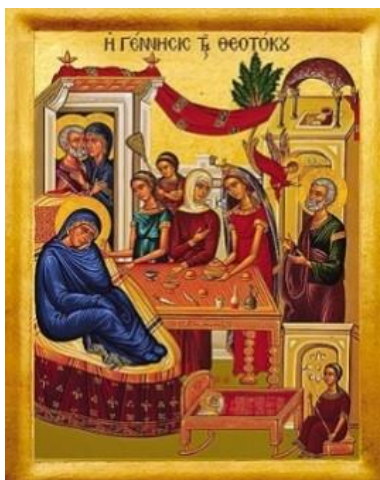
*Diocese of the Northwest*

*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

June 7<sup>th</sup>, 2020

**Sunday of Holy Pentecost**

أحد العنصرة



**Fr. Anastasios Majdalani**

**Altar Boys:** Toufic Majdalani, Theo Majdalani

**Choir/Chanters:** Kh. Nissrine, Farizeh Louis

**Ushers:** Fidaa Maalouf

**Holy Bread baked by:** Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

## FESTAL ORTHROS FOR THE GREAT FEAST OF PENTECOST

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i></p>	<p>هُنَا يُبَجِّرُ الكَاهِنُ الكَنِيسَةَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المرتل: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>أَيُّهَا التَّالُوثُ القُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِّزْنَا الجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>

<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, our Bishop _____, and all our brotherhood in Christ.	<b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهْنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.

## THE KATAVASIAE OF BOTH PENTECOST CANONS

<p><b>Ode 3. (Tone 7)</b> Thou didst say unto Thy disciples, O Christ: tarry ye in Jerusalem 'til ye be endued with power from on high, and I will send you another Comforter like unto Me, Who is My Spirit and the Father's, in Whom ye shall be established.</p>	<p style="text-align: right;">الأودية الثالثة (باللحن السابع). أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ هَتَفْتَ بِتَلَامِيذِكَ قَائِلًا: اجْلِسُوا فِي أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةَ مَنْ الْعَلَاءِ. وَأَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مُعَزِّيًّا آخَرَ نَظِيرِي، الَّذِي هُوَ رُوحِي وَرُوحُ الْآبِ وَبِهِ تَتَشَدَّدُونَ.</p>
<p><b>Ode 8. (Tone 4)</b> We praise, we bless, and we worship the Lord. That three-splendored type of the One Sovereign Godhead setteth loose the bonds, and that flame it bedeweth; Wherefore, the Children extol, and all creation fashioned by His workmanship blesseth the only Savior and Maker of all as Benefactor.</p>	<p style="text-align: right;">الأودية الثامنة (باللحن الرابع). نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنْ رَسَمَ الرِّئَاسَةَ الْإِلَهِيَّةَ الْمُتَلَثِّ ضِيَاؤُهَا، قَدْ نَدَى اللَّهَيْبَ وَحَلَّ الْعِقَالَاتِ بِمَا أَنَّهُ الْمُحْسِنُ وَالْمَخْلِصُ وَخَالِقُ الْكُلِّ. فَالطَّبِيعَةُ الْمَبْرُوءَةُ بِأَسْرَهَا، مَعَ الْفَتِيَّةِ، تُسَبِّحُهُ وَتُبَارِكُهُ وَحَدَهُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرمُ معظّمين.</p>

### THE NINTH ODE OF THE SECOND PENTECOST CANON IN TONE FOUR

<p>Rejoice, O holy Queen, boast of virgins and mothers; for no sweet and eloquent mouth hath the power, even with all skill of speech, to praise thee rightly; every mind is dazed with awe, pond'ring thy childbirth. Wherefore we glorify thee with a single voice.</p>	<p style="text-align: right;">إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمَلِكَةُ، فَخُرِ الْعَذَارَى وَالْأُمَّهَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٍ وَمُقْتَدِرٍ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ يَنْدَهُلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ مِيلَادِكَ، لِذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفِقٍ نُمَجِّدُكَ.</p>
---	---

### THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.          Choir: Lord, have mercy.          Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.          Choir: Lord, have mercy.          Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.          Choir: To Thee, O Lord.          Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.          Choir: Amen.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.          الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.          الشماس: أَعْزُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.          الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.          الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْبِمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.          الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.          الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.          الجوق: آمِينَ.</p>
---	--

## THE DOXASTICON OF PENTECOST IN TONE SIX

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O Heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.</p>
<h3>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</h3>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ فِي الْعِلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ اِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَاِرْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَتَكُنَّ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلِيكَ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (3X)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطَبْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.
O continue Thy loving-kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ القُوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ القُوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT</b>	
Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee!	مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصِّيَّادِينَ غَزِيرِي الحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ القُدُّوسَ، وَبِهِمُ اصْطَدَّتْ المَسْكُونَةُ، يَا مُحِبَّ البَشَرِ، المَجْدُ لَكَ.



## Divine Liturgy Variables on the Fiftieth Day after Pascha

### The Great Feast of Pentecost

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

<p><b>Deacon:</b> For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكِّ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
--	---

#### THE FIRST ANTIPHON

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.

**Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

There are neither tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Glory... Both now...

السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يُخَبِّرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبْدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا.

**بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.**

أَلَيْسَتْ أَصْوَاتُهَا وَأَقْوَالُهَا أَصْوَاتًا وَأَقْوَالًا؟ أَلَيْسَ صَدَاهَا يَبْلُغُ الْأَذَانَ؟ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَفْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْتَبَتْ كَلَامُهُمْ.

**المجد... الآن وكلّ أوان... آمين.**

#### THE SECOND ANTIPHON

The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Zion let Him help thee.

**Save us, O Good Comforter, who sing to Thee. Alleluia.**

Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten.

The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes.

**Glory... Both now and ever... Amen.**

**O, only begotten Son and Word of God...**

لَيْسْتَ حَبُّ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ. لِيُرْسِلْ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيَوْنَ لِيَعْضُدَكَ.

**خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمَعَزَى الصَّالِحِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ: هَلْلُوِيَا.**

لِيَذْكُرْ كُلَّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ.

لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيَتِمِّمْ كُلَّ رَأْيِكَ.

**المجد... الآن وكلّ أوان... آمين.**

**يا كلمة الله، الإبن الوحيد...**

#### THE THIRD ANTIPHON

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the request of his lips. Thou wentest before him with blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stones. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages.

يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جَدًّا! شَهْوَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَةٌ شَفَقَتِهِ لَمْ تُعْذِمَهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ.

وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلْتَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طَوْلَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT**

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصِّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُجِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST**

Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we shall praise and sing of Thy mighty acts. Save us, O Good Comforter, who sing to Thee. Alleluia.

إِرْتَفَعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ وَنُرَتِّلُ لِعِزَّتِكَ. خَلَّصْنَا أَيُّهَا الْمُعَزِّي الصَّالِحِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

- Now sing these apolytikia in the following order.

**APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT**

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصِّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُجِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

- NOTE: Do not sing the apolytikion of the patron saint or feast of the parish.

**KONTAKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT**

When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.

عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيِّ مُبَلِّغًا الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِلْأُمَّمِ مُفَسِّمًا. وَلَمَّا وَزَعَ الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى اتِّحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، نَمَجِّدُ الرُّوحَ الْكَلِّيَّ قُدْسُهُ.

**THE ANTI-TRISAGION HYMN**

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

Dynamis!

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُوِيَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُوِيَا.

قُوَّةُ!

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُوِيَا.



THE EPISTLE OF PENTECOST

*Their voice has gone out into all the earth.  
The heavens declare the glory of God.*

**The Reading from the Acts of the Apostles.  
(2:1-11)**

When the day of Pentecost had come, the Disciples were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."

إلى كل الأرض حَرَجَ صَوْتُهُمْ  
السموات تُذيع مَجْدَ الله

**فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ (2:1-11)**

لَمَّا حَلَّ يَوْمَ الْخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. \* فَحَدَّثَ بَعْتَهُ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. \* وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ \* فَامْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَطَفَّفُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطَفِئُوا. \* وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ أَتَقِيَاءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. \* فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطَفِئُونَ بِلُغَاتِهِ. \* فَدَهَشُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَيْسَ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ \* فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ \* نَحْنُ الْفَرِثِيِّينَ، وَالْمَادِيِيِّينَ، وَالْعِيلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَكِبَادُوكِيَّةِ، وَبُنْتُسَ وَأَسِيَّةَ \* وَفَرِجِيَّةَ، وَبِمَفِيلِيَّةَ، وَمِصْرَ، وَنَوَاحِي لِيْبِيَّةَ عِنْدَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيِّينَ الْمُسْتَوْطِنِينَ، \* وَالْيَهُودَ، وَالذُّخْلَاءَ، وَالْكِرِينِيِّينَ، وَالْعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطَفِئُونَ بِأَلْسِنَتِنَا بِعِظَائِمِ اللَّهِ.

THE GOSPEL OF PENTECOST

**The Reading from the Holy Gospel according to  
St. John. (7:37-52; 8:12)**

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, 'Out of his belly shall flow rivers of living water.'" Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?" So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or the Pharisees believed in Him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed." Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee." Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life."

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ  
الطَّاهِرِ (7:37-52, 8:12)**

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ، كَانَ يَسُوعُ وَاقِفًا، فَصَاحَ قَائِلًا: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. \* مَنْ آمَنَ بِي، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ \* (إِنَّمَا قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ إِذْ لَمْ يَكُنِ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ بَعْدُ. لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ قَدْ مَجَّدَ) \* فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ. وَقَالَ آخَرُونَ: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ \* وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ \* أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، مِنْ بَيْتِ لَحْمَ، الْقَرْيَةِ حَيْثُ كَانَ دَاوُدُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ \* فَحَدَّثَ شِقَاقٌ بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ \* وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا \* فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ \* فَأَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ! \* فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ؟ \* هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ \* أَمَّا هَؤُلَاءِ الْجَمْعُ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ النَّامُوسَ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ. \* فَقَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: \* أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ مَا فَعَلَ؟ \* أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ \* إِبْحَثْ وَانظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ. \* ثُمَّ كَلَّمَهُمْ أَيْضًا يَسُوعُ قَائِلًا: أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلَامِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.

**MEGALYNARION FOR THE FEAST IN TONE SEVEN**

<p>O Mother that hath known no man, thou didst conceive, not experiencing corruption, lending a body to the Word, the Creator of all, becoming a receptacle to thine insupportable Creator, a dwelling place to thine incomprehensible Maker. Wherefore, O virgin Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>لَقَدْ حَبَلْتِ وَلَمْ تَمَارِسِي خُبْرَةَ فَسَادٍ، وَأَقْرَضْتِ جَسَداً لِّلْكَلمةِ الْبارئِ الْكَلِّ، أُبَيْتِها الْأُمُّ الَّتِي لَمْ تُعْرِفْ رَجُلًا، الصَّائِرَةُ جِزَانَةً لِخَالِقِكَ الَّتِي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا لِمُبْدِعِكَ الَّتِي لَا يُدْرِكُ. لِذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءُ لَكَ نُعْظِمُ.</p>
--	---

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR PENTECOST IN TONE EIGHT**

<p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness. Alleluia.</p>	<p>رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. هَلِّلُويَا.</p>
--	---

**THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED) to be sung at Communion**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord.</li> <li>2. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.</li> <li>3. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good.</li> <li>4. For I know that the Lord is great and that the Lord is above all gods.</li> <li>5. All that the Lord hath willed He hath done in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses.</li> <li>6. He bringeth winds out of His treasuries; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast.</li> <li>7. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants.</li> <li>8. He smote many nations and slew many kings.</li> </ol> <p>+ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>+ Alleluia, Alleluia, Alleluia: glory to Thee, O God. (THRICE)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. هَلِّلُويَا.</li> <li>2. الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. هَلِّلُويَا.</li> <li>3. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. هَلِّلُويَا.</li> <li>4. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ، وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْإِلَهِةِ. هَلِّلُويَا.</li> <li>5. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبِحَارِ وَجَمِيعِ اللَّجَجِ. هَلِّلُويَا.</li> <li>6. هُوَ الَّذِي صَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ. هَلِّلُويَا.</li> <li>7. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عِبِيدِهِ. هَلِّلُويَا.</li> <li>8. هُوَ الَّذِي صَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلِّلُويَا.</li> </ol> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)، يَا إِلَهَنَا وَرَجَائِنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
--	---

**THE SECOND KNEELING PRAYER**

<p><b>DEACON:</b> Again and again, on bended knees, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشَّمَّاس:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِحَنِي الرُّكْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

**PRIEST:** O Lord Jesus Christ our God, who hast given Thy peace to men, and, being present still in this life, doth ever grant the gift of the All-Holy Spirit to the faithful, as an inheritance that cannot be taken away, Thou didst send down today in a manner most clear, this grace upon Thy holy Disciples and Apostles, and didst open their lips with tongues of fire. Through them every race of man hath received, through the hearing of the ear, the knowledge of God in our own languages. We have been enlightened by the light of the Spirit, and we have been freed from delusion as from darkness, and through the distribution of the perceptible tongues of fire and the wondrous operation of the same, we have been taught the faith that is in Thee, and we have been illumined so as to praise Thee with the Father and the Holy Spirit, one Godhead and Power and Authority. For Thou art the Brightness of the Father, the express image, inalterable and immovable, of His essence and nature, the Fountain of wisdom and grace. Open Thou also the lips of me, the sinner, and teach me how I ought and for what I must pray. For Thou knowest the multitude of my sins, but Thy compassion shall overcome the enormity thereof. For lo, in fear I stand before Thee; into the sea of Thy mercy have I cast the desperation of my soul. Govern my life, Thou that governest all creation with Thy word and with the unutterable power of Thy wisdom, O tranquil Haven of the storm-tossed, and make known to me the way wherein I should walk. Grant to my reasoning the Spirit of Thy fear, and renew a right Spirit within me. And with Thy governing Spirit, establish my faltering mind that, being guided every day by Thy good Spirit toward what is useful, I may be vouchsafed to keep Thy commandments and always to remember Thy glorious coming-again, which shall search out our deeds. Despise me not,

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الْمَانِحُ النَّبَشْرَ سَلَامَكَ، وَالْوَاهِبُ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَنْتَ بَعْدُ مَعَنَا فِي الْعَالَمِ، مَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ مِيرَاثًا لَا يُنْتَزَعُ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ الْيَوْمَ، بِوَجْهِهِ أَوْضَحَ هَذِهِ النِّعْمَةَ لِتَلَامِيذِكَ الرَّسُلِ، وَوَضَعْتَ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَعَلَى شَفَاهِهِمْ أَلْسِنَةً نَارِيَّةً، بِهَا قَبِلَ كُلُّ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ مَعْرِفَةَ اللَّهِ، كُلُّ بِلُغَاتِهِ الْخَاصَّةِ وَبِسَمَاعِ الْأُذُنِ، فَاسْتَنْزَرْنَا بِنُورِ الرُّوحِ، وَانْعَقْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ كَمَنْ يَنْعَتِقُ مِنَ الظَّلَامِ، وَبِتَوْزِيْعِ الْأَلْسِنَةِ النَّارِيَّةِ الْمَحْسُوسَةِ وَفِعْلِهَا الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، تَتَلَمَّذْنَا بِالْإِيمَانِ بِكَ، وَتَكَلَّمْنَا فِي لَاهُوتِكَ، بِأَنَّكَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ لَاهُوتٌ وَاحِدٌ وَقُوَّةٌ وَاحِدَةٌ وَسُلْطَانٌ وَاحِدٌ. فَأَنْتَ إِذَا، يَا ضِيَاءَ الْآبِ، وَالصُّورَةَ الثَّابِتَةَ وَغَيْرَ الْمُتَبَدِّلَةَ لِجَوْهَرِهِ وَطَبِيعَتِهِ، يَا يَنْبُوعَ الْخَلَاصِ وَالنِّعْمَةِ، إِفْتَحْ شَفَتِي، أَنَا الْخَاطِئُ، وَعَلَّمْنِي كَيْفَ يَنْبَغِي وَمِنْ أَجْلِ مَنْ يَجِبُ أَنْ أُصَلِّيَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْعَالَمُ بِكَثْرَةِ خَطَايَايَ. لَكِنَّ تَحَنُّنَكَ يَغْلِبُ كَثْرَتَهَا. فَهَاءَئِذَا مَاثِلٌ أَمَامَكَ بِخَوْفٍ، طَارِحًا يَأْسَ نَفْسِي فِي لُجَّةِ رَحْمَتِكَ، فَدَبِّرْ حَيَاتِي، يَا مَدَبِّرَ كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِكَلِمَتِهِ وَقُوَّةِ حِكْمَتِهِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، وَيَا أَيُّهَا الْمِينَاءُ الْهَادِيءُ لِلْمُتَحَنِّينِ، وَعَرِّفْنِي الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا، وَامْنَحْ أَفْكَارِي رُوحَ حِكْمَتِكَ، وَاهْبِأْ جَهْلِي رُوحَ فَهْمِكَ. وَظَلِّلْ أَعْمَالِي بِرُوحِ مَخَافَتِكَ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جِدِّدْ فِي أَحْشَائِي، وَبِرُوحِ رِئَاسِي شَدِّدْ ذِهْنِي الرَّالِقِ، لِكَيْ أُوَهَّلَ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِأَنْ أَعْمَلَ وَصَايَاكَ، مُقُودًا بِرُوحِكَ الصَّالِحِ نَحْوَ الْمُوَافِقِ، وَأَنَا ذَاكِرٌ حُضُورِكَ الْمَمَجَّدِ الْفَاحِصِ أَفْعَالِنَا. وَلَا تَتْرُكْنِي أَنْ أُخْدَعَ بِمُغْرِيَاتِ هَذَا الْعَالَمِ الْمُفْسِدَةِ، بَلْ قَوِّنِي فِي أَنْ أَهْوَى التَّمَتُّعَ بِالْكَنُوزِ الْآتِيَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ قُلْتَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِنَّ كُلَّ مَا يَطْلُبُهُ أَحَدٌ بِاسْمِكَ، يَنَالُهُ بِلَا مَانِعٍ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْآبِ الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْأَزَلِيَّةِ. فَلِأَجْلِ هَذَا، أَتَضَرَّعُ، أَنَا

lest I be deceived by the corrupting pleasures of the world, but enable me to yearn for the enjoyment of the treasures of that to come. For Thou hast said, O Master, that whatsoever may be asked in Thy name shall be freely received from Thy co-eternal God and Father. I, the sinner, therefore, at the descent of Thy Holy Spirit, do supplicate Thy goodness: Do Thou render unto me whatsoever I have asked unto salvation. Yea, O Lord, the good and abundant Giver of every benefit, for Thou art He that granteth most abundantly that which we ask. Thou art He that sinlessly became the compassionate, merciful partaker of our flesh and, to those that bend their knees before Thee, dost Thou graciously bend down and become the propitiation of our sins. Grant then, O Lord, Thy compassions to Thy people. Harken to us from Thy holy heaven. Sanctify them by the power of Thy saving right hand. Shelter them with the shelter of Thy wings. Despise not the works of Thy hands. Against Thee only do we sin, but Thee alone do we also adore. We know not how to worship a strange god, nor how to stretch forth our hands to any other god, O Master. Forgive us our offenses, and accept our prayers with the bending of our knees; extend to us all the hand of Thine aid, and receive the prayer of all as acceptable incense, rising before Thy most-good Kingdom.

الخاطيء، إلى صلاحك في حلول روحك القدوس، أن تهبني كل ما أطلبه للخلاص. نعم، أيها الرب المغي، الصالح، المانح كل إحسان بغني، لأنك أنت الواهب لنا أكثر مما نطلب. أنت الشفوق الرحيم الصائر شريكاً لجسدنا بلا خطيئة، والمتطلع بإشفاق على الذين يخنون لك ركبهم، صائراً غفراناً لخطايانا. إمنح، يا رب، شعبك رفاتك، واستمع لنا من سماء قدسك. قدسهم بقوة خلاص يمينك. أسترهم بستر جناحك. ولا تعرض عن أعمال يديك. فإننا إليك وحدك نخطيء، لكننا إليك وحدك أيضاً نعبد، ولا نعرف أن نسجد لإله غريب، ولا أن نمد أيدينا إلى إله آخر سواك، أيها السيد. فاترك لنا زلاتنا، وقبولك ابتهالاتنا جاثين، أمدد يد معونة لنا جميعاً. واقبل صلاتنا كافة، كالبخور المقبول، الصاعد أمام ملك الغائق الصلاح.



**PRIEST:** O Lord, Lord, who deliverest us from every arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of the night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of Thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of Thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of Thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in Thy commandments.

**الكاهن:** يا رب، يا رب، يا مَنْ أَنْقَذَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمٍ شَيْطَانِيٍّ مُوجَّهِ إِلَيْنَا فِي النَّهَارِ، نَجِّنَا أَيْضاً مِنْ كُلِّ عَائِقٍ قَدْ يَسْرِي فِي الدُّجَى، وَأَقْبَلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً. وَأَهْلِنَا لِأَنَّ نَجُوزَ مَسَافَةَ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَتَأَلَّنَا الْمَسَاوِيءَ. وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ وَجَزَعٍ يَأْتِينَا مِنَ الشَّيْطَانِ. هَبْ نُفُوسَنَا تَخَشُّعاً، وَأَفْكَارَنَا اهْتِمَاماً لِلتَّأْمُلِ بِدَيْنُونَتِكَ الْعَادِلَةِ الْمَرْهُوبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِمَخَافَتِكَ. وَأَمِتْ أَعْضَائِنَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ. لَكِي نَسْتَتِيرَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضاً بِتَأْمُلِ أَحْكَامِكَ. أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَخِيلٍ رَدِيءٍ وَشَهْوَةٍ ضَارَّةٍ. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي الْإِيمَانِ وَنَاحِجِينَ فِي وَصَايَاكَ.

#### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who poured out the grace of the All-holy Spirit from Heaven upon His holy disciples and apostles in the form of fiery tongues for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy,

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ سَكَبَ مِنَ السَّمَاءِ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْكَلِيِّ قُدْسُهُ عَلَى تَلَامِيذِهِ وَرُسُلِهِ الْقَدِيسِينَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبَطَلَابَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ،

وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ

glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة  
جدي المسيح الإله، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا  
بما أنك صالح ومحب للبشر.

## Parish News & Announcements

### Upcoming Service

- **Sunday June 21 at 1:00 PM: Second Sunday after Pentecost & Second Sunday of Matthew**

#### Location:

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)  
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

### Virtual Services

*We are likely entering into a time of trial. We need to strengthen our faith to the Lord to dispel all wrath stirred up against us and deliver us from the pandemic. Please be assured of our heartfelt and unceasing prayers for all of you our dear spiritual children. We will be live streaming our services, please follow the link below:*

<https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>

*Please gather in front of an icon at your home and let's pray together.*

*If you wish to light a virtual candle, pray for a loved one, or etc., click on the link below:*

<https://theotokosholynativity.com/lightavirtualcandle>

*also if you wish to donate to your mission to help us offset some expenses (rent, storage, ....), click on the link below:*

<https://theotokosholynativity.com/stewardship2020>

### Welcome

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>